



01.02-05-2

Број: 05-05-1-1117-2/12
Сарајево, 18. април 2012. године

18-04-2012

19-04-2012

01.02-05-2-535/r

B

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Финансијски уговор пилот програма за очување и рестаурацију културног наслеђа у подручјима сукоба на Западном Балкану за 2008. годину између Босне и Херцеговине и Европске комисије. Споразум је потписао г. Драган Вранкић 16. децембра 2010. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Раинко Џинковић



Број: 08/1-31-24981-4/11
Сарајево, 04.04.2012.године

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ САРАЈЕВО			
17-04-2012			
05	05-1	1117	

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО

Предмет: Приједлог одлуке о ратификацији Финансијског уговора пилот програма за очување и рестаурацију културног наслеђа у подручјима сукоба на Западном Балкану за 2008.годину између Босне и Херцеговине и Европске комисије, доставља се,-

У прилогу акта вам достављамо Приједлог одлуке о ратификацији Финансијског уговора пилот програма за очување и рестаурацију културног наслеђа у подручјима сукоба на Западном Балкану за 2008.годину између Босне и Херцеговине и Европске комисије, те копију мишљења Уреда за законодавство Савјета министара Босне и Херцеговине на Нацрт одлуке о ратификацији и копију обавјештења да је Савјет министара Босне и Херцеговине утврдио Приједлог одлуке о ратификацији наведеног Уговора.

Подсјећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на 3. редовној сједници, одржаној 14. децембра 2010.године донијело Одлуку број: 01-50-1-4649-16/10 о прихватању предметног Уговора.

Савјет министара Босне и Херцеговине је на својој 3. сједници одржаној 07. фебруара 2012. године утврдио Приједлог одлуке о ратификацији предметног Уговора.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора („Службени гласник БиХ“ број 29/00), проведе поступак ратификације предметног Уговора.

С поштовањем,

Прилога: Као у тексту.



МИНИСТАР

Др Златко Чакумџија

FINANSIJSKI UGOVOR

**PILOT PROGRAMA ZA OČUVANJE I RESTAURACIJU
KULTURNOG NASLIJEĐA U PODRUČJIMA SUKOBA NA
ZAPADNOM BALKANU ZA 2008. GODINU**

IZMEĐU

BOSNE I HERCEGOVINE

I

EVROPSKE KOMISIJE

Datiran

(Centralizirani menadžment)

SADRŽAJ

Predgovor

- 1. Program**
- 2. Implementacija programa**
- 3. Strukture i vlasti sa odgovornostima**
- 4. Finansiranje**
- 5. Ugovorni rok**
- 6. Rokovi za izvršenje ugovora**
- 7. Isplata rokova**
- 8. Zatvaranje programa**
- 9. Porezi, carina i druge finansijski troškovi**
- 10. Kvalificiranost rashoda**
- 11. Zadržavanje dokumenta**
- 12. Transparentnost**
- 13. Sprečavanje nepravilnosti, prevara i korupcije**
- 14. Nadzor, kontrola i revizija od Komisije i Suda revizora**
- 15. Nadoknada novčanih sredstava u slučaju nepravilnosti ili prevare**
- 16. Tumačenje**
- 17. Djelimično pravno nevaženje i nenamjerni propusti**
- 18. Revizija i amandmani**
- 19. Prestanak**
- 20. Rješavanje razlika**
- 21. Obavještenja**
- 22. Broj originala**
- 23. Aneksi**
- 24. Stupanje na snagu**

Aneks A **Pilot program za očuvanje i restauraciju kulturnog naslijeđa u područjima sukoba i na Zapadnom Balkanu za 2008. godinu koji je usvojila Komisija odlukom C(2009)1842 od 19. marta 2009. godine, a dopunjen odlukom Komisije C(2010)6395 23. septembra 2010. godine**

FINANSIJSKI UGOVOR

**U POGLEDU PILOT PROGRAMA ZA OČUVANJE I RESTAURACIJU KULTURNOG
NASLIJEĐA U PODRUČJIMA SUKOBA NA ZAPADNOM BALKANU**

BOSNA I HERCEGOVINA

i

EVROPSKE KOMISIJE

Od sada zajednički se odnosi kao “Strane”, ili pojedinačno kao “Korisnik” u slučaju Bosne i Hercegovine, ili “Komisija”, u slučaju Evropske komisije.

Pošto je:

- (a) Na dan 25. juna 2002. godine, Vijeće Evropske unije usvojilo Pravilnik (EC Euratom) broj 1605/2002 o Finansijskoj regulaciji primjenljiv za opći budžet Evropskih zajednica (u daljnjem tekstu: “Finansijska regulacija”)¹¹.
- (b) Na dan 23. decembra 2002. godine, Komisija je usvojila Pravilnik (EC Euratom) broj 2342/2002 postavljajući detaljna pravila za implementaciju Finansijske regulacije (u daljnjem tekstu: “Pravila za implementaciju”)²².
- (c) U skladu sa članom 49(6)(a) Finansijske regulacije, opredjeljivanja za pilot programe eksperimentalne prirode, zamišljene da testiraju izvodljivost akcije i njena korisnost može biti implementirana bez osnovnog akta koji osigurava akcije koje oni namjeravaju da finansiraju, spadaju unutar vlasti zajednica ili Evropske unije.
- (d) Uprava za budžet dodijelila je iznos od tri miliona eura na osnovu člana 22.0208 budžeta Evropskih zajednica za 2008. godinu za razvoj pilot programa za očuvanje i restauraciju kulturnog naslijeđa u područjima sukoba.
- (e) Pomoć Evropske unije na osnovu pilot programa za očuvanje i restauraciju kulturnog naslijeđa u područjima sukoba za 2008. godinu treba da se usmjeri na osiguravanje podrške projektima za očuvanje i restauraciju mjesta u pogledu dragocjenih objekata kulture oštećenih ili razorenih ratom ili drugim političkim konfliktima. Kad god bude moguće, posebna pažnja bit će data

¹ OJ L 248, 16. 9. 2002, str. 1.

² OJ L 357, 31. 12. 2002, str. 1.

projektima koji podržavaju proces gradnje povjerenja, uključujući razne etničke i religijske grupe u zajedničkim projektima.

- (f) Komisija je 13. februara 2009. usvojila konačnu Odluku SEC/2009/164/ prenoseći iz budžeta Evropskih zajednica za 2008. godinu u budžet Evropskih zajednica za 2009. godinu određena odobravanja uključujući dodjelu na osnovu člana 22.0208 od 3 miliona eura za angažiranje kredita posebno namijenjenih za pilot program za očuvanje i restauraciju kulturnog naslijeđa u područjima sukoba za 2008. godinu.
- (g) Komisija je 19. marta 2009. godine usvojila pilot program za očuvanje i restauraciju kulturnog naslijeđa u područjima sukoba za 2008. godinu (u daljnjem tekstu: "program"). Ovaj program treba da implementira Komisija na centraliziranoj osnovi.
- (h) Komisija je 23. septembra 2010. godine usvojila amandman na projekat.
- (i) Za implementaciju ovog programa neophodno je da strane zaključe finansijski ugovor, da postave uvjete za uručivanje pomoći Evropske unije, pravila i procedure u pogledu isplate koja se odnosi na takvu pomoć i uvjete pomoću kojih će se upravljati ovom pomoći.

SLOŽIMO SE O SLJEDEĆEM:

1 PROGRAM

Komisija će doprinijeti, pomoću subvencije, finansiranju sljedećeg programa, koji je postavljen u Aneksu A ovog ugovora:

Program broj: *CRIS No 2008/020-467*

Naziv projekta: *Pilot program za očuvanje i restauraciju kulturnog naslijeđa u područjima sukoba i na Zapadnom Balkanu za 2008. godinu.*

Dio ovog programa što se tiče Bosne i Hercegovine obuhvata jedan projekat:

Projekat 2 - ARCH-Stolac: Naslijeđe kao most između zajednica.
Rekonstrukcija arhitektonskog naslijeđa u Stocu - Održivo oživljavanje i razvoj ratom razrušene zajednice” (BiH)

2 IMPLEMENTACIJA PROGRAMA

- (1) Program će implementirati Komisija na centraliziranoj osnovi, u smislu člana 53a Pravilnika o finansijama.
- (2) Implementacijom dijela programa koji se odnosi na Bosnu i Hercegovinu upravljat će Delegacija Evropske unije za Bosnu i Hecegovinu.
- (3) Da bi se osigurala efikasna implementacija programa, Korisnik će preuzeti sve neophodne mjere kako bi osigurao:

- da će u slučaju službe, snabdijevanja ili tenderskih procedura za radove, fizičke ili pravne osobe podobne da učestvuju u tenderskim procedurama za implementaciju programa imati pravo na privremeno postavljanje i smještaj gdje važnost ugovora tako dozvoljava. Ovo pravo će se postići samo nakon što poziv za tender bude pokrenut i provodit će ga tehničko osoblje potrebno da provede proučavanja i druge pripremne mjere za sastavljanje tendera. Ovo pravo će isteći jedan mjesec nakon odluke o dodjeli ugovora;

- da je osoblju koje učestvuje u aktivnostima koje finansira Evropska unija i članovima njihovih bližih porodica dozvoljeno da uđu u Bosnu i Hercegovinu, da se smjeste u Bosni i Hercegovini, da rade tamo i da napuste Bosnu i Hercegovinu, kad priroda osnovnog ugovora tako opravdava;

- odobravanje svih dozvola neophodnih za uvoz roba, prije svega stručne opreme, potrebne za provođenje osnovnog ugovora, koji je podložan postojećim zakonima, pravilima i propisima korisnika;

- da će uvezena roba koja se iznosi na osnovu programa biti oslobođena carinskih taksi, carina na uvoz i drugih finansijskih troškova;
 - odobravanje svih dozvola neophodnih za ponovni izvoz gore navedene robe, kada predmetni ugovor bude potpuno proveden;
 - odobravanje ovlaštenja za uvoz ili stjecanje strane valute neophodne za implementaciju predmetnog ugovora i primjene propisa o kontroli državne zamjene na nediskriminatorni način za ugovorače, bez obzira na njihovu nacionalnost, ili smještanja;
 - odobravanje svih dozvola neophodnih za novčana sredstva za repatrijaciju u pogledu aktivnosti koja se finansira prema programu, a u skladu sa propisima o kontroli strane valute koji su na snazi u Bosni Hercegovini.
- (4) Korisnik će osigurati punu saradnju svih relevantnih vlasti. Također će se osigurati pristup kompanijama u državnom vlasništvu i drugim vladinim institucijama, koje su obuhvaćene ili su neophodne u implementaciji programa ili u izvršavanju ugovora.

3 STRUKTURE I VLASTI SA ODGOVORNOSTIMA

Korisnik će imenovati domaćeg koordinatora koji će djelovati kao predstavnik Korisnika nasuprot Komisiji. On/ona će osigurati da postoji bliska veza između Komisije i Korisnika.

4 FINANSIRANJE

Finansiranje za implementaciju ovog ugovora bit će kao što slijedi:

- (1) Prilog Evropske unije za 2008. godinu fiksiran je na maksimumu od 1,5 miliona eura za dio programa koji se odnosi na Bosnu i Hercegovinu, kao što je detaljno opisano u programu. Međutim, plaćanje priloga Evropske unije od strane Komisije vršit će se u granicama novčanih sredstava koja su na raspolaganju.
- (2) Trošak struktura i vlasti koje postavlja Korisnik za implementaciju ovog programa snosit će Korisnik.

5 UGOVORNI ROK

- (1) Pojedini ugovori i sporazumi koji implementiraju ovaj sporazum bit će zaključeni ne manje od dvije godine od dana zaključivanja ovog sporazuma.
- (2) Ovaj ugovorni rok može se produžiti u ispravno opravdanim slučajevima prije njegovog krajnjeg datuma na maksimalno tri godine od dana zaključivanja ovog sporazuma.

- (3) Bilo kakva novčana sredstva za koja nije zaključen nikakav ugovor prije ugovorenog roka bit će poništena.

6 ROK ZA IZVRŠENJE UGOVORA

- (1) Ugovori moraju biti izvršeni maksimalno u roku od dvije godine od dana prestanka ugovaranja.
- (2) Rok za izvršenje ugovora može biti produžen prije njegovog dana prestanka u pravilno opravdanim slučajevima.

7 ROK ISPLATE

- (1) Isplata novčanih sredstava mora biti učinjena ne kasnije od jedne godine nakon posljednjeg datuma za izvršenje ugovora.
- (2) Rok za izvršenje ugovora može biti produžen prije njegovog dana prestanka u pravilno opravdanim slučajevima.

8 ZATVARANJE PROGRAMA

- (1) Program se zatvara kada svi ugovori i subvencije koji se finansiraju po programu budu zatvoreni.
- (2) Ugovor ili subvencija se smatra zatvorenim čim se desi jedno od sljedećih:
 - isplata posljednjeg iznosa dospjelog od Komisije;
 - plaćanje u gotovini naloga za povrat izdatog od Komisije nakon prijema zahtjeva za konačnu isplatu/zahtjeva za troškove;
 - oslobađanje obaveze od aprorijacija od strane Komisije.

Zatvaranje ugovora ili subvencije ne prejudicira pravo Komisije da poduzme finansijsku ispravku u kasnijoj fazi.

9 POREZI, CARINE I DRUGI FINANSIJSKI TROŠKOVI

- (1) Porezi, carina i carine za uvoz ili drugi troškovi koji imaju ekvivalentan efekat nisu kvalificirani prema programu.
- (2) Sljedeće detaljne odredbe se primjenjuju:
 - a) Carine, carine na uvoz, porezi ili finansijski troškovi koji imaju ekvivalentan efekat u slučaju uvoza roba prema ugovoru koji finansira Evropska unija nisu kvalificirani prema programu. Spomenuti uvozi se oslobađaju iz ulaznog punkta u Bosnu i Hercegovinu zbog isporuke ugovoraču, kako se zahtijeva odredbama predmetnog ugovora i za neposrednu upotrebu kako se zahtijeva za normalnu implementaciju ugovora, bez obzira na neka odlaganja ili sporove u vezi sa sređivanjem gore navedenih carina, poreza ili troškova;

- b) Ugovori koje finansira Evropska unija za usluge, snabdijevanja ili radove koje vrše izvođači radova registrirani u Bosni i Hercegovini ili inozemni izvođači radova nisu podložni porezu na dodatnu vrijednost u Bosni i Hercegovini, dokumentarni pečat ili troškove registracije ili finansijske troškove koji imaju ekvivalentan efekat, bilo da takvi troškovi postoje ili treba da budu uvedeni. Izvođači radova Evropske unije se oslobađaju od PDV-a za usluge koje su učinjene, robu koja je nabavljena i/ili radove koje su izvršili prema ugovorima Evropske unije sa pravom izvođača radova da neutraliziraju ili odbiju ulazni PDV plaćen u vezi sa učinjenim uslugama, nabavljenom robom i/ili izvršenim radovima protiv bilo kakvog naplaćenog PDV-a od njih za neke od njihovih drugih transakcija. Ukoliko izvođači radova Evropske unije nisu u stanju da koriste ovu mogućnost, oni imaju pravo da im se refundira PDV direktno od poreskih vlasti nakon podnošenja pismenog zahtjeva popraćenog potrebnom dokumentacijom koja se traži prema državnom/lokalnom zakonu za refundiranje i ovjerenom kopijom predmetnog ugovora Evropske unije.

U svrhe ovog sporazuma, termin "izvođač radova Evropske unije" tumači se kao fizička ili pravna osoba, koja pruža usluge i/ili nabavlja robu i/ili vrši radove i/ili realizira subvenciju prema ugovoru Evropske unije. Termin "ugovor Evropske unije" podrazumijeva bilo koji legalno obavezujući dokument kroz koji se finansira aktivnost prema programu i koji potpisuje Evropska unija ili Korisnik.

- c) Profit i/ili prihod koji proizilazi iz ugovora Evropske unije oporezuje se u Bosni i Hercegovini u skladu sa državnim/lokalnim poreskim sistemom.

10 KVALIFICIRANOST RASHODA

- (1) Prema programu u Aneksu A rashod je kvalificiran za doprinos Evropske unije ako on nastaje nakon što ugovori i subvencije koje implementiraju takav program budu potpisani, izuzev u slučajevima koji su eksplicitno dati u Pravilniku o finansiranju.
- (2) Sljedeći rashodi nisu kvalificirani za finansijski doprinos Evropske unije prema programu u Aneksu A:
- (a) porezi, uključujući poreze na dodatnu vrijednost;
 - (b) carina i uvozne carine, ili neki drugi finansijski troškovi;
 - (c) nabavka, renta ili iznajmljivanje zemljišta i postojećih zgrada;
 - (d) kazne, finansijske kazne i troškovi parničenja;
 - (e) bankarski troškovi, garantni troškovi i slični troškovi;
 - (f) dugovi i propisi za gubitke ili dugove;
 - (g) kamatna zaduženja;
 - (h) troškovi konverzije, troškovi i gubici pri zamjeni vezani sa nekom od komponenti specifičnih za euro račune, kao i drugi čisto finansijski troškovi;
 - (i) doprinosi u naturi.

- (3) Pomoću umanjenja iz naprijed navedenog paragrafa 2, Komisija će odlučivati na bazi od slučaja do slučaja da li su sljedeći troškovi kvalificirani:
- porezi na dodatnu vrijednost, ako su sljedeći uvjeti ispunjeni:
 - (i) porezi na dodatnu vrijednost nisu nadoknadivi ni na kakav način;
 - (ii) utvrđuje se da ih snosi konačni Korisnik, i
 - (iii) da su jasno identificirani u prijedlogu projekta.
- (4) Rashodi koji se financiraju prema ovom programu nisu predmet nekog drugog financiranja na osnovu budžeta Evropske unije.

11 ZADRŽAVANJE DOKUMENATA

- (1) Svi dokumenti koji se odnose na program u Aneksu A čuvaju se najmanje pet godina od datuma na koji Evropski parlament odobrava isplatu za budžetsku godinu na koju se dokument odnosi.
- (2) U slučaju da program u Aneksu A nije definitivno zatvoren unutar roka koji je postavljen na osnovu gore navedenog paragrafa 1, dokumenti koji se odnose na to ne čuvaju se do kraja sljedeće godine u kojoj se program u Aneksu A zatvara.

12 TRANSPARENTNOST

- (1) Svaki projekat/program koji financira Evropska unija predmet je odgovarajućih komunikacijskih i informacijskih aktivnosti. Ove aktivnosti se određuju uz odobrenje Komisije.
- (2) Ove komunikacijske i informacijske aktivnosti moraju slijediti pravila koja je postavila i objavila Komisija za transparentnost inozemnih aktivnosti koje su na snazi u vrijeme ovih aktivnosti.

13 SPREČAVANJE NEPRAVILNOSTI, PREVARE I KORUPCIJE

- (1) Korisnik poduzima odgovarajuće mjere da spriječi i da se suprotstavlja svim aktivnim ili pasivnim praksama korupcije na svakom stepenu procedura za nabavku ili procedurama za dodjeljivanje subvencija ili za vrijeme implementacije odgovarajućih ugovora.
- (2) Korisnik, uključujući osoblje koje je odgovorno za implementiranje zadataka aktivnosti koje financira Evropska unija, obavezuje se da poduzima neke mjere predostrožnosti koje su

neophodne da se izbjegne rizik sukoba interesa i obavještava Komisiju odmah o svakom

sukobu interesa ili nekoj situaciji pogodnoj da izazove neki takav sukob.

(3) Sljedeće definicije se primjenjuju:

- a) *Nepravilnost* podrazumijeva svaki prekršaj odredbe primjenljivih pravila i ugovora koji rezultiraju iz jednog akta ili propusta od strane ekonomskog operatora koji ima, ili bi imao, efekat prejudiciranja glavnog budžeta Evropske unije opterećujući jednu neopravdanu stavku troška glavnog budžeta.
- b) *Prevara* znači neki namjerni akt ili propust koji se odnosi na: upotrebu ili predstavljanje lažnih, nekorektnih ili nekompletnih izjava ili dokumenata, koja ima kao svoj efekat pronevjeru ili bespravno zadržavanje novčanih sredstava iz glavnog budžeta Evropske unije ili budžeta kojim upravlja, ili u korist, Evropske unije; neobjavljivanje podataka u kršenju specifične obaveze sa istim efektom; pogrešna primjena takvih novčanih sredstava u svrhe osim onih za koje su one prvobitno dodijeljene.
- (c) *Aktivna korupcija* se definira kao namjerna akcija za bilo koga ko obećava ili daje, direktno ili putem posrednika, prednost bilo koje vrste za samog dužnosnika ili za treću stranu za njega da djeluje ili da se suzdrži od djelovanja u skladu sa njegovom dužnošću ili u provođenju svojih funkcija u neizvršenju svojih zvaničnih obaveza na način koji oštećuje ili vjerovatno oštećuje finansijske interese Evropske unije.
- (d) *Aktivna korupcija* se definira kao namjerna akcija nekog dužnosnika, koji, direktno ili putem posrednika, zahtijeva ili prima prednost bilo koje vrste za samog dužnosnika ili za treću stranu, ili prima obećanje takvog preimućstva da djeluje ili da se suzdrži od djelovanja u skladu sa njegovom dužnošću ili u provođenju svojih funkcija u neizvršenju svojih zvaničnih obaveza na način koji oštećuje ili vjerovatno oštećuje finansijske interese Evropske unije.

14 NADZOR, KONTROLA I REVIZIJA OD KOMISIJE I SUDA REVIZORA

- (1) Svi ugovori mogu biti podložni nadzoru i finansijskoj kontroli od Komisije uključujući Evropski ured protiv prevare (OLAF) i revizije od Evropskog suda revizora. Valjano ovlašteni agenti ili predstavnici Komisije i Evropski ured protiv prevare (OLAF) imaju pravo da provode svaku tehničku i finansijsku verifikaciju ako to Komisija ili Evropski ured protiv prevare (OLAF) smatra neophodnim, da prati implementaciju programa uključujući posjete mjestima i prostorijama na kojima se implementiraju aktivnosti koje finansira Evropska unija. Komisija daje državne autoritete u pogledu prethodnog izvještaja takvih misija.
- (2) Korisnik osigurava sve tražene informacije i dokumente uključujući neke kompjuterizirane podatke i poduzima sve odgovarajuće mjere da bi se olakšao rad osoba koje su instruirane da provode revizije ili inspekcije.
- (3) Da bi se osigurala efikasna zaštita finansijskih interesa Evropske unije, Komisija, uključujući Evropski ured protiv prevare (OLAF), može također provoditi dokumentarne i kontrole na licu mjesta i inspekcije u skladu sa proceduralnim odredbama Pravilnika Vijeća

(EC, Euratom) broj 2185/1996 od 11. novembra 1996. godine³. Ove kontrole i inspekcije se pripremaju i provode u uskoj saradnji sa kompetentnim vlastima koje je odredio Korisnik, što će biti objavljeno pravovremeno o predmetu, svrsi i legalnoj osnovi kontrole i inspekcije, tako da oni mogu osigurati svu potrebnu pomoć. Korisnik identifikira službu koja će pomoći kod zahtjeva Evropskog ureda protiv prevare (OLAF) u provođenju istraživanja u skladu sa Pravilnikom Vijeća (EC, Euratom) broj 2185/1996. Ako Korisnik želi, kontrole i inspekcije na licu mjesta mogu provoditi zajednički s njima. Tamo gdje se učesnici u akcijama koje finansira Evropska unija odupiru kontrolama i inspekcijama na licu mjestu, Korisnik, djelujući u skladu sa državnim pravilima, pruža inspektorima Komisije/Evropskog ureda protiv prevare (OLAF) takvu pomoć koju oni trebaju da im dozvole da vrše svoju dužnost u provođenju kontrole ili inspekcije na licu mjesta.

Komisija/Evropski ured protiv prevare (OLAF) izvještava Korisnika što je moguće prije o bilo kojoj činjenici ili sumnji koja se odnosi na nepravilnost koja je primijećena u toku kontrole i inspekcije na licu mjesta. U svakom slučaju, od Komisije/Evropskog ureda protiv prevare (OLAF) se traži da obavijesti gore spomenuti autoritet o rezultatu takvih kontrola i inspekcija.

- (4) Kontrole i revizije koje su opisane naprijed primjenljive su za sve preduzimače i podpreduzimače koji su primili novčana sredstva Evropske unije.
- (5) Bez predrasuda o odgovornosti Komisije i Evropskog suda za revizore, izvještaji i radnje provedene prema ovom ugovoru mogu se kontrolirati na diskreciji Komisije od same Komisije ili od vanjskog revizora kojeg odredi Komisija.
- (6) Korisnik osigurava istraživanje i efikasno tretiranje sumnjivih slučajeva prevare i nepravilnosti i osigurava funkcioniranje kontrole i mehanizama za izvještavanje koji je jednak onome predviđenom u Pravilniku Komisije (EC) broj: 1826/2006 od 8. decembra 2006. godine⁴.

15 NADOKNADA NOVČANIH SREDSTAVA U SLUČAJU NEPRAVILNOSTI ILI PREVARE

Za svaki dokazani slučaj nepravilnosti ili prevare otkriven u bilo koje vrijeme za vrijeme implementacije pomoći na osnovu programa ili kao rezultat revizije Komisija će nadoknaditi novčana sredstva.

16 TUMAČENJE

- (1) Podložni svakoj izričitoj odredbi suprotno ovom ugovoru, izrazi koji se koriste u ovom ugovoru nose isto značenje kao što im je pripisano u Pravilniku o finansiranju i Pravilima za implemntiranje.

³ OJ L 292, 15. 11. 1996, str.2.

⁴ OJ L 371, 27. 12. 1996, str.4.

- (2) Podložne svakoj izričitoj odredbi suprotno ovom ugovoru, reference za ovaj ugovor su reference za takav ugovor koji je izmijenjen, dopunjen ili zamijenjen s vremena na vrijeme.
- (3) Sve reference na Pravilnike Vijeća ili Komisije prave se prema verziji tih propisa kako je naznačeno. Ako se zahtijeva, modifikacije ovih propisa se premještaju u ovaj ugovor putem amandmana.
- (4) Zaglavlja u ovom ugovoru nemaju zakonsku važnost i ne utječu na njegovo tumačenje.

17 DJELIMIČNO PRAVNO NEVAŽENJE I NENAMJERNI PROPUSTI

- (1) Ako je neka odredba ovog ugovora nevažeća ili postane nevažeća ili ako ovaj ugovor sadrži nenamjerne propuste, ovo neće utjecati na validnost drugih odredaba ovog ugovora. Strane će zamijeniti svaku nevažeću odredbu važećom odredbom koja dolazi što je moguće bliže svrsi i namjeni nevažeće odredbe.
- (2) Strane će popuniti svaki nenamjerni propust odredbom koja najbolje odgovara svrsi i namjeri ovog ugovora, u skladu sa Pravilnikom o finansiranju i Pravilima za implementiranje.

18 REVIZIJA I AMANDMANI

- (1) Implementacija ovog ugovora bit će podložna periodičnim revizijama uvijek po dogovoru između Strana.
- (2) Svaki amandman o kojem se dogovore Strane bit će u pismenoj formi i činit će dio ovog ugovora. Takav amandman stupa na snagu danom koji utvrde Strane.

3 PRESTANAK

- (1) Ne dovodeći u pitanje paragraf 2, ovaj ugovor prestaje osam godina nakon njegovog potpisivanja. Ovaj prestanak ne isključuje mogućnost za Komisiju da pravi finansijske korekcije.
- (2) Ovaj ugovor može prekinuti i jedna i druga Strana dajući pismeno obavještenje drugoj Strani. Takav prestanak stupa na snagu šest kalendarskih mjeseci od dana pismene obavijesti.

20 RJEŠAVANJE RAZLIKA

- (1) Razlike koje nastanu kroz tumačenje, funkcioniranje i implementaciju ovog ugovora, na nekom ili svim nivoima sudjelovanja, bit će rješavani prijateljski kroz konsultacije između Strana.
- (2) Ukoliko se ne dogodi prijateljsko rješenje, i jedna i druga Strana može uputiti stvar arbitraži u skladu sa Pravilnikom za arbitražu Stalnog suda za arbitražu koji obuhvata međunarodne organizacije i države na snazi danom ovog ugovora.

- (3) Jezik koji treba da se koristi u postupcima arbitraže je engleski jezik. Imenovana ovlaštena osoba je generalni sekretar Stalnog suda za arbitražu na osnovu pismenog zahtjeva koji podnosi i jedna i druga Strana. Odluka arbitra je obavezujuća za sve Strane i nema žalbe.

21 OBAVJEŠTENJA

- (1) Svako obavještenje u vezi sa ovim ugovorom pravi se u pismenoj formi i na engleskom jeziku. Svako obavještenje mora biti potpisano i mora biti otpremljeno kao originalni dokument ili faksom.
- (2) Svako saopćenje u vezi sa Ugovorom mora biti upućeno na sljedeće adrese:

Za Komisiju:

Mr. Gerhard Schumann-Hitzler
Director
Directorate General for Enlargement
Financial Instruments & Regional Programmes
CHAR 04/99
B-1049 Brussels

Fax: +32 2 2957502

Za Korisnika:

Ministarstvo finansija
Trg Bosne i Hercegovine
71 000 Sarajevo

Faks: +387 33 264 330

22 BROJ ORIGINALA

Ovaj ugovor je napravljen u duplikatu na engleskom jeziku.

23 ANEKSI

Aneks A čini sastavni dio ovog ugovora.

24 STUPANJE NA SNAGU

Ovaj ugovor stupa na snagu danom njegovog potpisivanja. Ukoliko Strane potpišu Ugovor u različitim danima, ovaj ugovor stupa na snagu danom potpisivanja druge od dviju strana.

Potpisao, za i u korist Bosne i Hercegovine, ...
Dragan Vrankić
Ministar finansija i trezora BiH

Sarajevo
Datum: 16.12.2010.g.

Potpisano, za i u korist Komisije, po

Mr Gerhard Schumann-Hitzler
Direktor Evropske komisije

Brisel:
Datum: 21.12.2010.g.

Potvrđujem da ovaj prevod potpuno odgovara
izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

Broj dnevnika: 18; Mjesto: Sarajevo

Datum: 05. 10. 2010. godine _____

SMAIL AVDIĆ

Stalni sudski tumač za engleski jezik.

**ANEX A PILOT PROGRAM ZA OČUVANJE I RESTAURACIJU
KULTURNOG NASLIJEĐA U PODRUČJIMA
SUKOBA I NA ZAPADNOM BALKANU ZA 2008.
GODINU KOJI JE USVOJILA KOMISIJA
ODLUKOM BROJ C(2009)1842 OD 19. MARTA
2009., A KOJI JE KOMISIJA IZMIJENILA I
DOPUNILA ODLUKOM BROJ C(2010)6359 OD
23. SEPTEMBRA 2010. GODINE**

ANEKS A. Amandman 1 – Pilot program za očuvanje i restauraciju kulturnog naslijeđa u područjima sukoba na Zapadnom Balkanu za 2008. godinu

1. IDENTIFIKACIJA

1

Korisnik	Bosna i Hercegovina, Kosovo ¹
CRIS broj	2008/020-467
Godina	2008.
Cijena	3 miliona eura
Izvršna vlast	Evropska komisija
Posljednji datum za zaključivanje finansijskih ugovora	Najkasnije do 31. decembra 2010. godine
Posljednji datumi za ugovaranje	Dvije godine nakon posljednjeg datuma za ugovaranje
Posljednji datumi za izvršenje	Dvije godine nakon krajnjeg datuma za ugovaranje
Šifra sektora	41040
Budžetska linija (linije) koje su u pitanju	22.0208 Pilot plan za očuvanje i restauraciju kulturnog naslijeđa u područjima sukoba
Menadžer za programiranje zadataka	<u>Jedinica D3 Regionalni programi, DG Proširenje</u>
Menadžer za implementaciju zadataka	Delegacija Evropske unije za Bosnu i Hercegovinu Ured Evropske komisije za vezu za Kosovo

2. PRIORITETI / (MJERE) / PROJEKTI

2.a Prioriteti

Nije primjenljivo

2.b Opis projekata

Organ za budžet je dodijelio iznos od 3 miliona eura na osnovu člana 22.0208 budžeta Evropske unije za 2008. godinu za razvoj pilot programa za očuvanje i restauriranje kulturnog naslijeđa u područjima sukoba.

Kroz ovaj pilot program Komisija ima namjeru da rehabilitira mjesta kulturnog naslijeđa koja su usred ratnih djelovanja pretrpjela štetu, da jača međukulturalni dijalog, podrži pomirenje i povratak, podizanje svijesti o kulturnoj različitosti na Zapadnom Balkanu među mladima i konačno da podrži ljudski ili privredni razvoj.

Predočava se da bi bilo kakvo iskustvo stečeno na osnovu ovog pilot programa moglo također služiti za razvijanje šireg pristupa za očuvanje i restauraciju kulturnog naslijeđa u područjima sukoba u drugim geografskim regionima.

¹ na osnovu UNSCR 1244/99

Ovaj pilot program će se razvijati kroz dva različita - mada komplementarna – projekta. Projekat 1 ima za cilj da postavi mehanizam za stručno obučavanje i učenost u oblasti kulturnog naslijeđa za Zapadni Balkan. Ovaj projekat fokusiran je na izgradnju ljudske sposobnosti za očuvanje i restauraciju kulturnog naslijeđa i odvijat će se u Prizrenu, Kosovo.

Projekat 2 ima za cilj da rehabilitira Stolac u Bosni i Hercegovini kroz restauraciju identificiranih historijskih mjesta s ciljem podržavanja lokalnog privrednog razvoja i čineći Stolac atraktivnim mjestom za življenje, rad i posjete. Projekat 2 teži da doprinese pomirenju između različitih zajednica u Bosni i Hercegovini i da promovira toleranciju i kulturnu raznolikost unutar zajednice.

Projekat 1 - Razvoj kapaciteta regionalnog kulturnog naslijeđa na Kosovu

Projekat 1 ima za cilj da osigura razvoj i održivost stručnosti u oblasti kulturnog naslijeđa u regionu Zapadnog Balkana sa posebnim ciljem uspostavljanja mehanizma koji osigurava napredak postojećih i budućih profesionalaca u regionu Zapadnog Balkana – putem stručnog osposobljavanja i učenosti (prije svega za studente Kosova) u oblasti kulturnog naslijeđa.

Rezultati koji se očekuju

- (a) Restaurirati općinsku zgradu “Beledije“ u Prizrenu;
- (b) Uspostaviti sposobnost za regionalno obučavanje o kulturnom naslijeđu unutar zgrade “Beledije“;
- (b) Otvoriti turistički ured i muzej u sposobnosti obučavanja;
- (c) Povećani nivo obučenosti u kulturnom naslijeđu u Zapadnom regionu.

Projekat 1 će se odvijati kroz dvije glavne aktivnosti: restauracija zgrade “Beledije“ i uspostavljanje i upravljanje mogućnošću obučavanja o regionalnom kulturnom naslijeđu sa svojim sistemom za potvrđivanje, program obučenosti kao i dvije aktivnosti za stvaranje prihoda (turistički ured i muzej).

Aktivnost 1 - Restauracija “Beledije“, prve općinske zgrade u Prizrenu

1.1 Nacrti projekata i nacrti zakona o količinama

Detaljno planirani projekat, uključujući komunalije i druge infrastrukturne planove, provodit će se kao prva faza ove aktivnosti. U toku ove faze, tehnička podrška bit će osigurana putem ugovora o uslugama koji treba biti potpisan u četvrtom kvartalu 2009. godine.

1.2 Restauracijski/rehabilitacijski radovi

Zbog nedostatka investicija prva općinska zgrada u Prizrenu ostaje u lošem stanju i ne može se koristiti prije izvođenja radova na restauraciji i rehabilitaciji. Općinske vlasti Prizrena i Institut za zaštitu muzeja bit će usko povezani u ovom procesu kroz aktivno nadziranje radova. Ova druga faza aktivnosti bit će implementirana putem ugovora o izvođenju radova. Očekuje se da poziv za ponudu bude upućen u prvom kvartalu 2010. godine.

Pošto zgrada ostaje u vlasništvu prizrenske općine, općinske vlasti (Ministarstvo za urbanističko planiranje i Ministarstvo kulture) bit će odgovorne za osiguranje cjelokupne neophodne

dokumentacije, u skladu sa zvaničnim pravilima i propisima koji se odnose na izgradnju na području općinske svojine.

Aktivnost 2 – Upravljanje mogućnošću za obučavanje o kulturnom naslijeđu

2.1 Tehnička pomoć

Ova aktivnost će obuhvatiti formuliranje uvjeta odnosa/povezanosti kroz okvir ugovora u vezi sa mogućnošću za obučavanje prije pokretanja tenderskog postupka aktivnosti 2.2. Okvir ugovora treba da bude razmatran kao pomoćni ugovor za glavni ugovor za usluge.

2.2 Mogućnost obučavanja

2.2.1 Uspostavljanje i upravljanje mogućnošću za obuku za regionalno kulturno naslijeđe

Ovo uključuje organizaciju sastanaka za obučavanje u zgradi Beledije: osiguranje ekspertize, praktične aranžmane za učesnike, komunikativne aktivnosti koje se odnose na unapređivanje mogućnosti obučavanja. Posljednje treba da iziskuje razvoj web stranice kako bi se osigurala prava vidljivost.

2.2.2 Uspostavljanje i upravljanje dvjema aktivnostima za stvaranje prihoda za mogućnost obučavanja: turistički biro i muzej

Ovo uključuje razvoj plana dugoročnog upravljanja kako bi se osigurala održivost projekta. Uspostavljanje i upravljanje dvjema aktivnostima za stvaranje dohotka unutar Beledije: turistički biro i muzej će bitno doprinijeti da se osigura održivo funkcioniranje mogućnosti za obučavanje. Osim toga, mogućnost izdavanja zgrade za događaje u vezi s kulturom treba da bude osigurana planom za upravljanje – na osnovu saglasnosti Općine.

2.2.3 Uspostavljanje mehanizma certificiranja za programe obuka regionalnog centra za obuku o kulturnom naslijeđu

Ova komponenta zahtijeva punomoć za mogućnost obučavanja od strane vlasti za nacionalnu kvalifikaciju (Kosovo) i drugih relevantnih regionalnih (i evropskih) tijela. Osigurani certifikati će omogućiti šire i veće perspektive za zapošljavanje za one koji se obučavaju – posebno za studente kao buduće profesionalce u ovoj oblasti.

Kako bi se dalje doprinosilo uspjehu programa i njegovoj svrsishodnoj primjeni na tržištu rada, partner za implementaciju treba da osigura potpisivanje Memoranduma za razumijevanje između Ministarstva za kulturu, omladinu i sport, Ministarstva za obrazovanje i Ministarstva rada i socijalne zaštite. Slične aranžmane treba formulirati između relevantnih ministarstava iz regije kako bi se osigurao maksimalni utjecaj programa.

Kvalificirani učesnici za sastanke za obučavanje mogu biti profesionalci koji rade u oblasti kulturnog naslijeđa (institucije, privatne kompanije ili organizacije civilnih društava), studenti za oblast kulturnog naslijeđa (uključujući arhitekturu).

2.2.4 Uspostavljanje naučnog programa za postdiplomce u oblasti kulturnog naslijeđa

Na osnovu ovog pilot projekta, novi studenti sa Kosova bit će upućivani na evropske univerzitete da završe postdiplomski studij: posebno za arheologiju ili upravljanje kulturnim naslijeđem.

Regionalna perspektiva ove komponente može se razvijati na osnovu interesa drugih zemalja Zapadnog Balkana.

Aktivnost 2 Projekta 1 bit će implementirana kroz okvirni ugovor i ugovor o uslugama. Očekuje se da okvirni ugovor bude potpisan u 4. kvartalu 2009. godine. Poziv za tender trebao bi biti upućen u 1. kvartalu 2010. godine s ciljem da se potpiše ugovor u 2. kvartalu 2010. godine.

Projekat 2 – ARCH-Stolac: Rekonstrukcija arhitektonskog naslijeđa u Stocu

Projekat 2 obuhvatit će restauraciju nekoliko nacionalnih spomenika u Stocu, s ciljem da se doprinese restauraciji kulturnog naslijeđa grada i boljoj životnoj sredini za sve građane Stoca kao i poboljšanju lokalne privrede. Ovaj projekat također treba da pruži podsticaje za buduća investiranja iz državnog i privatnog sektora, da doprinese razvoju mogućnosti turizma u Stocu i ohrabri povratak izbjeglica u njihove domove u Stocu.

Rezultati koji se očekuju

- (a) Rekonstrukcija kulturnog naslijeđa u Stocu;
- (b) Pojačan međukulturni dijalog unutar zajednice Stolac;
- (c) Povećana svijest značaja naslijeđa u Stocu i mogućnosti za integraciju u razvoju, posebno razvoju turizma;
- (d) Poboľšane sposobnosti svih akcionara.

Aktivnost 1 – Restauracija, konzervacija, rekonstrukcija i revitalizacija odabranih objekata u Stocu

Aktivnost 1 Projekta 2 fokusirat će se na rekonstrukciju/restauraciju nekih ili sve od sljedećih objekata:

- Mostovi na rijeci Bregavi,
- Popravak, rekonstrukcija i revitalizacija dijela kompleksa “Old Town Vidoski” – Stolac,
- Porodična kuća Šarića u Stocu –Galerija Branko Šotra,
- Restauracija mlinova i mlinica.

Aktivnost 1 će obuhvatiti koordinaciju i nadzor projekta (aktivnost 1.1), pripremu detaljnog plana i tehničkih specifikacija rekonstrukcijskih/restauracijskih radova (aktivnost 2) kao i stvarne radove (aktivnost 1.3).

Aktivnost 1.1: Organizacija pripremnih aktivnosti, kontrola kvaliteta, koordinacije i nadzora radova i drugih aktivnosti ovog projekta – uglavnom rekonstrukcijskih/restauracijskih aktivnosti – bit će implementirani putem direktnog ugovora o grantu sa Ministarstvom kulture i sporta Federacije Bosne i Hercegovine (FBiH), u skladu sa članom 168 (1) (c) i (f) Pravila za implementaciju finansijske regulative. Ministarstvo će implementirati projekat preko Instituta za zaštitu spomenika Federacije BiH koji je dio Ministarstva. Institut ima *de jure* i *de facto* monopol² za implementaciju odluka Komisije za očuvanje nacionalnih spomenika u Bosni i

² Na osnovu Aneksa 8 Općeg okvirnog sporazuma za mir u Bosni i Hercegovini, Zakona o implementaciji odluka Komisije za očuvanje nacionalnih spomenika («Službeni list FBiH», broj: 2/02) i Zakona o ministarstvima i drugim tijelima federalne uprave («Službeni list FBiH», broj: 19/03).

Hercegovini. Ministarstvo će formirati ekspertni tim za implementaciju ove aktivnosti. Ovaj direktni ugovor o grantu bit će dodijeljen u 4. kvartalu 2010. godine.

Aktivnost 1.2: Pripreme za detaljni plan i tehničke specifikacije za radove po ugovoru bit će sačinjene kroz ugovor o uslugama, moguće kroz okvirni ugovor. Poziv za tendere/zahjev za usluge bit će pokrenut u 1. kvartalu 2011. godine.

Aktivnost 1.3: Rekonstrukcijske/restauracijske aktivnosti bit će implementirane kroz radove po ugovoru. Poziv za tendere bit će pokrenut u 2. kvartalu 2011. godine. Konačan broj zgrada koje treba da se rekonstruiraju i/ili restauriraju zavisit će i od konačnog budžeta predviđenog za svako mjesto.

Aktivnost 2 – Razvoj stručnih i privrednih kapaciteta i unapređenje međukulturalnog razumijevanja

Aktivnost 2.1 - Razvoj stručnih i privrednih kapaciteta Projekta 2 usredsrijedit će se na sljedeće podaktivnosti:

- Organizacija seminara i radionica o tehnikama restauracije i značaja restauracije i kulture kao oruđa za bolji lokalni i regionalni privredni razvoj,
- Studijske posjete za tercijarno i srednje obrazovanje studenata i studenata iz VET sistema.

Aktivnost 2.2 – Unapređenje međukulturalnog razumijevanja Projekta 2 usredsrijedit će se na sljedeće podaktivnosti:

- Rad sa učenicima osnovnih škola
- Javno prezentiranje projekata i javne rasprave
- Otvoreni dani za mjesta pod rekonstrukcijom sa stručnim priručnicima
- Organizacija međunarodnog ljetnjeg kampa o omladini i naslijeđu
- Publikacija turističkog materijala

Ove aktivnosti će morati poboljšati međukulturalni dijalog o naslijeđu koje dijeli zajednica Stolac. U implementiranje ovih aktivnosti moraju biti uključene lokalne nevladine organizacije koje se bave ili unapređuju međukulturalni dijalog i/ili rad sa omladinom.

Aktivnost 2 bit će implementirana kroz jedan ugovor o dodjeljivanju. Poziv za prijedloge bit će pokrenut u tu svrhu u 1. kvartalu 2011. godine s ciljem potpisivanja ugovora u 3. kvartalu 2011. godine. Osnovni izbor i kriteriji za dodjeljivanje grantova postavljeni su u Praktičnom vodiču za ugovorne procedure za inozemne akcije Evropske unije.

Član 2., Komisija će preuzeti inicijativu u procesu ulaska u međunarodne ugovore, izrade nacrtu takvih ugovora, učestvujući na prethodnim pregovorima o ulasku u međunarodne sporazume na nivou stručnjaka, izvršavajući međunarodne ugovore, i angažiranje u drugoj međunarodnoj saradnji u domenu očuvanja nacionalnih spomenika.

2.c Pregled prošle i sadašnje pomoći (EU / IFI / bilateralna i državna pomoć) uključujući naučene lekcije i koordinaciju donatora

Postoji aktivnost na polju kulturnog naslijeđa koja je uglavnom usmjerena na rekonstruiranje i restauriranje kulturnih mjesta, često religiozne vrste. Komisija intenzivira svoje aktivnosti na regionalnom nivou pokrećući u maju "Ljubljanski proces – Finansiranje rehabilitacije naslijeđa u jugoistočnoj Evropi", zajednička akcija Vijeća Evrope i Komisije. Na državnom nivou, nekoliko projekata u toku je usmjereno na jačanje pomirenja i turizma i razvijanje lokalnih kapaciteta. Lokalne vlasti i organizacije civilnog društva aktivno učestvuju u ovim projektima.

Međutim, po svojoj vrlo "pilotskoj" prirodi, ovaj pilotski plan je jedinstven. Jedinstvenost ovog pilot plana je dvostruka: s jedne strane Projekat 1 ima za cilj da postavi mogućnost za obučavanje kako bi zadržao i razvio daljnje sposobnosti restauracije/rekonstrukcije; s druge strane Projekat 2 kombinira rekonstrukciju mjesta kulturnog naslijeđa sa lokalnim privrednim razvojem, pomirenjem i unapređenjem tolerancije i kulturne različitosti unutar zajednice.

2.d Horizontalna pitanja/problemi

Jednake mogućnosti

U implementaciji ovih aktivnosti na osnovu paragrafa 2.b, nikakva diskriminacija na osnovu etničkog porijekla, religije i vjerovanja, invalidnosti, spolne i seksualne orijentacije neće biti prihvaćena.

Osobito, projekti na osnovu ovog pilot plana će osigurati ravnopravnost spolova i uključiti probleme manjina i unutar ciljnih institucija i u proizvodnji. Tim ekseperta uključenih u projekte mora posjedovati relevantne sposobnosti da osigura efikasnu ravnopravnost spolova i uključivanje/participiranje manjina.

Manjine

Jedan od ciljeva ovog projekta jeste da ojača međukulturalni dijalog i pomirenje unutar zajednice Stoca u Bosni i Hercegovini. Nijedan od tri konstitutivna naroda u Bosni i Hercegovini (Bošnjaci, Srbi i Hrvati) ne mogu se smatrati manjinama "de jure", čak iako bi oni mogli biti brojčane manjine u datim geografskim područjima. Korisnici i/ili dodijeljene organizacije koje implementiraju projekat osigurat će poštovanje stanovništva Stoca i njegovih manjina i nastojati da ih obuhvate kod implementiranja projekta. S obzirom na obim ovog projekta i situaciju u Stocu i posebno u Bosni i Hercegovini uopće, posebna pažnja bit će posvećena ovom unakrsnom problemu kada se organizira širenje i aktivnosti obučavanja predviđenih u ovom projektu.

Što se tiče Kosova, pravično tretiranje manjina stvorilo je osnovni element u implementaciji standarda Ujedinjenih naroda i reflektira se u Zakonu o državnoj službi Kosova i zakonima protiv diskriminacije i ključni je prioritet za evropsko partnerstvo. Sveobuhvatni prijedlog za status naseljavanja Kosova također podupire imperativ unapređenja multietničkog društva u svojim generalnim principima i aneksima II i III. Formalno priznanje ovih ključnih pitanja stvorit će obavezni dio procesa planiranja. Slično, posebna pažnja bit će posvećena pravičnom tretmanu manjina u implementaciji ovog projekta.

Okolina

Korisnici i/ili dodijeljene organizacije koje implementiraju projekat na osnovu pilot plana osigurat će aktivnosti kojim će se sprečavati uništavanje okoline i bit će u skladu sa ekološkim zakonodavstvom u Bosni i Hercegovini i na Kosovu. Osim toga, radovi na rekonstrukciji/restauraciji treba da doprinesu rehabilitaciji okoline, ne samo kroz rekonstrukciju samih zgrada, već i kroz ponovno instaliranje stotinu godina starih sistema vodenica i navodnjavanja.

2.e Uvjeti

U slučaju da se jedan ili više uvjeta koji su navedeni dolje ne zadovolje, suspenzija ili poništenje projekta ili specifične aktivnosti će biti razmatrane.

- Angažiranje svih relevantnih akcionara kroz implementaciju projekata: državnih, federalnih, regionalnih i lokalnih vlasti na Kosovu i u Bosni i Hercegovini kao i lokalnih i međunarodnih nevladinih organizacija i drugih državnih i privatnih institucija;
- Potpis velikog broja MoUs između državnih vlasti, Evropske komisije i privatnih osoba neophodnih za implementaciju svake aktivnosti (naprimjer, za potvrđivanje obučavanja, definitivno korištenje zgrade Beledije u Prizrenu, rekonstrukcija/restauracija i definitivno korištenje državnih spomenika u Stocu);
- Koordinacija sa relevantnim akcionarima u oblasti kulturnog naslijeđa treba da bude osigurana.

Pored toga, treba napomenuti da, ako se imovina ugrožava i dalje ili do stepena do kojeg se ona dovodi u opasnost, kao posljedica njenog bivanja nezaštićenom prije početka implementacije projekta postoji rizik od povećanja troškova.

Ako ranija nepoznata arheološka otkrića budu otkrivena na početku radova, njihovo premjeravanje, katalogiziranje i zaštita bi mogli utjecati na skalu vremena i troškove implementacije projekta. Takva otkrića će biti prijavljena relevantnim entitetskim ministarstvima i bit će podnesen zahtjev da budu ispitana i zbog novčanih sredstava koja treba da budu osigurana za njihovo hitno konzerviranje.

2,f Orijentiri

	2009		2010		2011		UKUPNO	
	EU	NF	EU	NF	EU	NF	EU	NF
Broj pokrenutih tendera	3		1		2		6	
Broj poziva za pokrenute prijedloge	0		0		1		1	
Direktni ugovori	0		1		0		1	
Ugovorne stope (%)	3.75		25.0		37.5		100	

3. BUDŽET (IZNOSI U EUR)
3.1. Tabela indikativnog budžeta

Centralizirano upravljanje	Izgradnja institucija (IB)						Investicija (INV)						Ukupno doprinos EU	
	Ukupno troškovi	Doprinos EU		Državni doprinos*		Ukupno troškovi	Doprinos EU	Državni doprinos*		Ukupno (IB + INV)	Ukupno doprinos EU	%	%	
		EUR (a)=(b)+(c)	EUR (b)	% ⁽¹⁾	EUR (c)			% ⁽¹⁾	EUR (d)=(e)+(f)					EUR (e)
Projekat 1 - Prizren	1 100 000	1 100 000	100	0	0	400 000	400 000	100	0	0	1 500 000	1 500 000	50	
Aktivnost 1	140 000	140 000	100	0	0	400 000	400 000	100	0	0	540 000	540 000	-	
Aktivnost 1.1	140 000	140 000	100	0	0						140 000	140 000	-	
Aktivnost 1.2						400 000	400 000	100	0	0	400 000	400 000	-	
Aktivnost 2	960 000	960 000	100	0	0						960 000	960 000	-	
Aktivnost 2.1	32 000	32 000	100	0	0						32 000			
Aktivnost 2.2	928 000	928 000	100	0	0						928 000			
Projekat 2 - Stolac	450 000	450 000	100	0	0	1 050 000	1 050 000	100	0	0	1 500 000	1 500 000	50	
Aktivnost 1	250 000	250 000	100	0	0	1 050 000	1 050 000	100	0	0	1 300 000	1 300 000	-	

Aktivnost 1.1	100 000	100 000	100	0	0											100 000	100 000	-
Aktivnost 1.2	150 000	150 000	100	0	0											150 000	150 000	-
Aktivnost 1.3						1 050 000	100	0	0	0	1 050 000	100	0	0	1 050 000	1 050 000	1 050 000	-
Aktivnost 2	200 000	200 000	100	0	0											200 000	200 000	-
UKUPNO	1 550 000	1 550 000	100	0	0	1 450 000	100	0	0	0	1 450 000	100	0	0	3 000 000	3 000 000	3 000 000	100

* Doprinos (javni i privatni državni i/ili međunarodni doprinos) koji osiguravaju partneri iz države.

(1) Izraženo u % ukupnih troškova IB ili INV (kolone (a) ili (d)).

(2) Izraženo u % ukupne sume iz kolone (h).

3.2 Princip sufinansiranja koji se primjenjuje za projekte finansirane na osnovu programa

Doprinos Evropske unije, koji predstavlja 100% ukupnog budžeta dodijeljenog ovom programu, izračunava se u odnosu na **prihvatljivi trošak**, koji se u slučaju centraliziranog upravljanja zasniva na **ukupnom trošku**.

Aktivnost 1.1 i aktivnost 2 Projekta implementirat će se kroz nepovratne zajmove. One neće biti sufinansirane kao prema članu 253 (1) (e) Pravila za implementaciju za finansijsko regulisanje³. Postoji interes Evropske unije da bude jedini donator za akciju, posebno da osigura transparentnost akcije Evropske unije.

Osim toga, član 253 (1) (d) Pravila za implementiranje predviđa da osporavanje zahtjeva za sufinansiranje za subvencije može biti dopušteno ako akcije rezultiraju iz implementacije finansijskih ugovora sa trećim zemljama. Projekat 2 ovog Pilot programa bit će implementiran kroz finansijski ugovor sa Bosnom i Hercegovinom.

U oba projekta, državne i lokalne vlasti namjeravaju da poduzmu paralelne inicijative da dopune aktivnosti projekta.

4. IMPLEMENTACIONI ARANŽMANI

4.1 Metod implementacije

Program će implementirati Evropska komisija na centraliziranoj osnovi u skladu sa članom 53a Finansijske regulacije⁴ i odgovarajućim odredbama Propisa o implementaciji.

Implementacijom programa upravljat će Delegacija Evropske unije za Bosnu i Hercegovinu i Ured za vezu Evropske unije za Kosovo.

4.2. Opća pravila za pribavljanje i procedure za dodjeljivanje subvencija

Pribavljanje će se pridržavati odredbe Dijela dva, Naslov IV Finansijske regulacije i Dijela dva, Naslov III, Poglavlje 3 njegovih Pravila za implementiranje kao i pravila i procedura za usluge, snabdijevanje i ugovore o radu koji se finansiraju iz općeg budžeta Evropskih zajednica u svrhe saradnje sa trećim zemljama koje je Komisija usvojila 24. maja 2007. godine (C(2007)2034).

Procedure za dodjeljivanje subvencija pridržavat će se odredaba Dijela 1, Naslov VI Finansijske regulative i Dijela 1, Naslov VI njegovih Pravila za implementaciju.

Komisija će također koristiti uputstva za procedure i standardne šablone i modele koji olakšavaju primjenu gore navedenih pravila koja su predviđena u "Praktičnom vodiču za procedure ugovora za inozemne akcije Evropske unije" ("Praktični vodič") kao što je objavljeno na EuropeAid websiteu⁵ na dan inicijacije za pribavljanje ili procedure za dodjeljivanje subvencija.⁵

³ Propis 1342/2002 (OJ L 357, 31.12.2002, str. 1)

⁴ Propis 1605/2002 (OJ L 248, 16. 9.2002, str. 1)

⁵ http://ec.europa.eu/europeaid/work/procedures/implementation/practical_guide.en.htm

5. KONTROLISANJE I PROCJENA

5.1 Kontrolisanje

Komisija može poduzimati bilo koje radnje koje ona smatra neophodnim da se prate programi koji su u pitanju.

5.2. Procjena

Programi će biti podložni ex ante procjenama, kao i privremenim i, gdje je važno, ex post procjenama u skladu sa Finansijskom regulativom i njihovim Pravilima za implementaciju, s ciljem poboljšanja kvaliteta, efikasnosti i konzistentnosti pomoći iz novčanih sredstva Evropske unije i strategije i implementacije programa.

Rezultati ex ante i privremene procjene bit će uzeti u obzir u ciklusu za programiranje i implementaciju.

Komisija može također provesti strateške procjene

6. REVIZIJA, FINANSIJSKA KONTROLA I MJERE PROTIV PREVARA

Izveštaji i poslovanja svih strana koje su obuhvaćene u implementaciji ovog programa, kao i ugovori i sporazumi koji implementiraju ovaj program, podložni su, s jedne strane, nadzoru i finansijskoj kontroli od Komisije (uključujući Evropski ured protiv prevara), koja može diskretno provesti kontrole, ili sama ili kroz vanjsku reviziju i, s druge strane, revizija od Evropskog suda revizora. Ovo uključuje mjere kao što je *ex-ante* verifikaciju provođenja tendera i ugovaranja koje provodi Delegacija u zemlji korisnika.

Da bi se osigurala efikasna zaštita interesa Evropske unije, Komisija (uključujući Evropski ured protiv prevara) može provoditi kontrole na licu mjesta i inspekcije u skladu sa procedurama predviđenim u Pravilima vijeća (EC, Euratom) 2185/96⁶.

Kontrole i revizije koje su gore opisane prikladne su za sve ugovorače, podugovorače i korisnike subvencija koji primaju novčana sredstva Evropske unije.

7. NEZNATNO PONOVRNO DODJELJIVANJE NOVČANIH SREDSTAVA

Ovlaštena osoba delegacije (AOD), ili ovlaštena osoba poddelegacije (AOSD), u skladu sa povjerenjem ovlasti delegacije koje su joj dodijeljene od delegacije (AOD), u skladu sa principima valjanog finansijskog menadžmenta, može poduzeti neznatna ponovna dodjeljivanja novčanih sredstva bez mijenjanja finansijske odluke koja je neophodna. U ovom kontekstu, kumulativna ponovna dodjeljivanja ne prelaze 20% ukupne sume koja je dodijeljena za program, podložne ograničenju od 4 miliona eura, i neće se smatrati znatnim, s obzirom da ne utječu na prirodu i ciljeve programa.

⁶ OJ L 292; 15. 11. 1996; str. 2

8. OGRANIČENA PODEŠAVANJA U IMPLEMENTACIJI PROGRAMA

Ograničena podešavanja u implementaciji ovog programa koja utječu na elemente koji su navedeni prema članu 90. Pravila za implementaciju za finansijsku regulaciju, koja su indikativne prirode⁷, može poduzeti ovlaštena osoba delegacije (AOD), ili ovlaštena osoba poddelegacije (AOSD), u skladu sa dodjelom ovlasti koje su joj dodijeljene od ovlaštene osobe delegacije (AOD), u skladu sa principima valjanog finansijskog menadžmenta bez mijenjanja finansijske odluke koja je neophodna.

Potvrđujem da ovaj prevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

Broj dnevnika: 19; Mjesto: Sarajevo

Datum: 05. 10. 2010. godine

SMAIL AVDIĆ

Stalni sudski tumač za engleski jezik.